

Cat Cartoons: Episode Seventy Eight: Conversation...



รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ดินสอพอง

pôo ban-yaai: dton din-sör pong

Narrator: Episode – ‘Din-sor-pong’.

วิเชียรมาศ: เค้า(เขา)ทำอะไรกันนะ หน้าขาวอกเลย

wí-chian mâat: káo (kǎo) tam a-rai gan nâ · nâa kǎao wók loie

Wi-chian maat: What on earth are they doing? Their faces are so overly white.

สีสวาด: อ้อ เค้า(เขา)เอาดินสอพองมาทาหน้าเล่นกันนะ

sèet-wâat: ör · káo (kǎo) ao din-sör pong maa taa nâa lèn gan nâ

Si Sawat: Ah, they apply ‘Din-sor-pong’ to their faces to have fun.

วิเชียรมาศ: อะไรนะ!? ดินสอ มันพองได้ด้วยหรอ

wí-chian mâat: a-rai ná din-sör · man pong dâai dûay rөр

Wi-chian maat: Say what? ‘Din-sor’-s can ‘Pong’?

สีสวาด: ดินสอไม่ได้พอง แต่ดินสอพองเป็นดินชนิดหนึ่งมีสีขาว เค้า(เขา)เอามาใช้ทาตัวทาหน้าอย่างแป้งได้

sèet-wâat: din-sör mâi dâai pong · dtàe din-sör pong bpen din chá-nít nèung

mee sǎe kǎao · káo (kǎo) ao maa cháí taa dtua taa nâa yàang bpâeng dâai

Si Sawat: ‘Din-sor’-s can’t ‘Pong’, but ‘Din-sor-pong’ is a type of clay that is white in color. People apply it to their body and face the way they do talcum powder.

วิเชียรมาต: คุณแม่พื้ก้อย ใช้ดินสอพองทาหน้าพื้ก้อยรีเปล่า เห็นหน้าพื้ก้อยขาวขาว
wí-chian mâat: kun-ná-mâe pêe gôi cháí din-sör pong taa nâa pêe gôi réu
bplào · hên nâa pêe gôi kaaò kăao
Wi-chian maat: Pee Goi’s mum applied ‘Din-sor-pong’ to Pee Goi’s face,
right? I saw Pee Goi’s face looking really really white.

สีสวาด: คงใช้แป้งมากกว่ามั้ง เค้า(เขา)ใช้ดินสอพองละลายน้ำทาหน้ากันเล่นตอนสงกรานต์
เท่านั้น

sèet-wâat: kong cháí bpâeng mâak gwàa máng · káo (kăo) cháí din-sör
pong lá-laai nám taa nâa gan lèn dton söng-graan tâo nán
Si Sawat: It’s probably talcum powder, I guess. People dissolve ‘Din-sor-
pong’ in water and then apply it to their face only during Song-graan.

วิเชียรมาต: ชัน(ฉัน)ใช้แป้งได้มัย(ไหม)หน้าจะได้ขาว
wí-chian mâat: chán (chăn) cháí bpâeng dâai máai (măi) nâa jà dâai kăao
Wi-chian maat: Can I apply some powder? So my face will be white.

สีสวาด: อย่าเลย เตี่ยวเป็นลิงหน้าวอก
sèet-wâat: yàa loie · dĕow bpen ling nâa wòk
Si Sawat: Don’t, or you’ll be a ‘Ling naa wok’.

ผู้บรรยาย: ดินสอพอง ไม่ใช่ดินสอ แต่เป็นดินสีขาวอย่างหนึ่ง ใช้ละลายน้ำทาหน้าทาตัวอย่าง
แป้งได้ ในปัจจุบันมักใช้เล่นกันในวันสงกรานต์
pôo ban-yaai: din-sör pong · mâi châi din-sör · dtàe bpen din sêe kăao
yàng nèung · cháí lá-laai nám taa nâa taa dtua yàng bpâeng dâai · nai
bpàt-jù-ban mák cháí lèn gan nai wan söng-graan
Narrator: ‘Din-sor-pong’ is not ‘Din-sor’, but is a type of white clay. It can be
dissolved in water and applied to the face and body like talcum powder.
Nowadays, it is used to have fun during ‘Song-graan’.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

‘Din-sor-pong’ (ดินสอพอง) is a type of white clay derived from ‘marl’ limestone.

‘Din-sor’ (ดินสอ) means ‘pencil’ and ‘Pong’ (พอง) basically means ‘inflated / swollen’. In this episode, Wi-chian maat mistakenly thought that ‘Din-sor-pong’ (ดินสอพอง) literally meant ‘(an) inflated pencil’.

‘Ling naa wok’ (ลิงหน้าวอก) literally means ‘(a) monkey with an overly white face’ [one of the shades of meaning of ‘Wok’ (วอก) is ‘overly white’].

It is interesting to note that ‘Ling wok’ (ลิงวอก) means ‘(a) Rhesus monkey [scientific name: Rhesus macaque (Macaca mulatta)]. Rhesus monkeys are small monkeys with pink faces that do not have any fur on them.

The Cat Cartoon Series...

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

 Bio  Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

 

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-seventy-eight-learn-and-love-the-thai-language/>